

IDIOMA Y TRADUCCIÓN ÁRABE C 1

[Licenciatura: Árabe C3]

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	IDIOMA Y TRADUCCIÓN ÁRABE C 1 [Licenciatura: Árabe C3]
Código	101404 [Licenciatura:22380]
Créditos ECTS	9 créditos
Curso y período en el que se imparte	2o Curso, 1er semestre
Horario	Consultar www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultat de Traducció i de Interpretació
Lenguas	Árabe, catalán y español

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	Lucía Molina
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma Árabe C para prepararlo a la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos idioma.

Al terminar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sencillos sobre cotidianos.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

CE6: Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

CE6.3. Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

6. Contenidos de la asignatura

- La derivación. La estructura triconsonántica.
- Derivación nominal: participio activo, participio pasivo, masdar o nombre de acción, nombres de lugar, de instrumento y diminutivos.
- Derivación verbal: forma simple y formas derivadas del verbo.
- La temporalidad. El aspecto y el modo: الماضي (perfectivo) و المضارع (imperfectivo).
- المضارع (Subjuntivo).
- Correspondencia de las partículas de negación con los modos y los aspectos verbales. La partícula لا por الأمر والمضارع (indicativo), لن por المضارع (subjuntivo) و ما por الماضي (perfectivo).
- La frase coordinada. Las partículas conectoras و, ف, ثم y las adversativas لكن, لاكن.
- La frase adverbial con partícula (caso المجزور) و sin (caso المنصوب).



7. Metodología docente y actividades formativas

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollar a partir de explicaciones orales por parte de la profesora y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

8. Evaluación

Las actividades de evaluación se harán o entregarán en el aula y la revisión de las pruebas se realizarán en el horario de atención del profesor a su despacho. Se consideró como "no presentado" el estudiante que no se haya presentado al 75% de las actividades evaluables. Está prevista la recuperación de pruebas en las condiciones que se detallan a continuación:

1 - Cuando, de manera justificada, el alumno no haya presentado el 25 - 30% de las actividades evaluables.

2 - Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

[Licenciatura: Segunda Convocatoria]

La segunda convocatoria es una examen que consta de ejercicios gramaticales, de un texto con preguntas de comprensión y una redacción de alguno de los temas estudiados en clase (125-150 palabras).



9. Bibliografía y enlaces web

Libros de texto y métodos

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) *An-nafura, Lengua Àrabe*, Almería: Albujaia.

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2008) *Al-yadual, Lengua Àrabe*, Almería: Albujaia.

AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'āsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

SALEH, W. (4ª ed. 2008) *Curso práctico de lengua árabe I*. Madrid: Ibersaf Editores. SMART, J. i

ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.

Obras de consulta

PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab.

SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars.

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab.

ABU-SHARAR, H. (2007) *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Diccionarios

CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A

CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs de interés

<http://www.cepmalaga.org/revistas/algarabia/num0.htm>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.almadrassa.org/>

<http://personal.us.es/kadhim/>

<http://rodrigoreisdefaria.vilabol.uol.com.br/>

<http://www.lessan.org/es/> Diccionario on line.

http://www.aulainter-cultural.org/IMG/pdf/diccio_arabe.pdf Diccionario on line.

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A01B29> Diccionario on line.

http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/

